

**Dr. Öğr. Üyesi Caner ÇETİNER**

**Adres:** Bandırma 17 Eylül Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü

**E-posta:** [ccetiner@bandirma.edu.tr](mailto:ccetiner@bandirma.edu.tr)



**EĞİTİM**

**Doktora (2015-2019):** Gazi Üniversitesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Çeviri ve Kültürel Çalışmalar Doktora Programı (İngilizce)

**Yüksek Lisans (2013-2015):** Sakarya Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü

**Lisans (2006-2011) :** Dokuz Eylül Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü (Tr-Alm-İng)

**Doktora Tezi Başlığı ve Danışmanı:**

The Effect of Post-Editing on the Attitudes and Performance of Translation Students  
(Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme İşleminin Çeviri Öğrencilerinin Tutum ve Çeviri Performanslarına Etkisi)

Tez Danışmanı: Dr. Öğr. Üyesi Korkut Uluç İŞİSAĞ (Gazi Üniversitesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü)

**Yüksek Lisans Tez Başlığı ve Tez Danışmanı:**

Kırıkkale Üniversitesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Öğrencilerinin Çeviri Teknolojilerine Yönelik Tutumlarının İncelenmesi

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Hüseyin ERSOY (Sakarya Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü)

## İŞ DENEYİMİ

2020-	Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Mütercim- Tercümanlık Bölümü	<b>Dr. Öğr. Üyesi</b>
2012- 2020	Kırıkkale Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü	<b>Araştırma Görevlisi</b>
2011- 2012	Sağlık Bakanlığı Proje Yönetim Destek Birimi	<b>Teknik Dil Asistanı (Tam Zamanlı)</b> Sağlık Bakanlığı'nın Dünya Bankası'yla yaptığı ikraz anlaşması çerçevesinde kurulan Proje Yönetim Destek Birimi bünyesinde yürütülen Sağlıkta Dönüşüm ve Sosyal Güvenlik Reformu Projesinde teknik dil asistanı olarak görev yaptım. Bu kapsamda kitap, sözleşme ve projeye ilgili raporların çevirisini yaptım. Misyon ziyaretlerinde asistan tercüman olarak görev aldım. (Kamu)

## EĞİTİMLER & SEMİNERLER

- **Training Seminar For Translation Teacher**, Avrupa Çeviri Topluluğu (European Society for Translation) tarafından düzenlenen bu etkinliğe Erasmus + Programı fonu katkısıyla katıldım. Bu kapsamda, çevirmen eğitimi, Çeviribilimde müfredat tasarımı, çeviri değerlendirme yöntemleri, çeviri teknolojilerinin öğretimi ve iletişim temelli çeviri yaklaşımları konularında eğitim aldım. Krakow, Polonya, Seminer, 29.06.2015 - 03.07.2015 (Uluslararası)
- **TAUS Post-Editing Course**, TAUS tarafından düzenlenen ve 6 modülden oluşan İngilizce-Türkçe Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Post-Editing) işlemine ilişkin kuramsal ve uygulamalı bilgileri kapsayan kursu başarıyla tamamlayıp "TAUS Post-Editor" sertifikasını almaya hak kazandım. Amsterdam/Hollanda, Sertifika, 15.03.2018 -25.03.2018 (Uluslararası)
- **Memsorce Trainer Certification**, Memsorce Bilgisayar Destekli Çeviri aracı tarafından düzenlenen çevrim içi eğitim kapsamında Memsorce programında proje oluşturma, iş tayini, projelerdeki etiketlerin düzeltilmesi gibi konularda eğitim aldım. Eğitim sonunda yapılan gerek yazılı sınav gerek uygulama sınavı neticesinde "Memsorce Certified Trainer" (sertifikalı eğitmen) unvanını aldım. Halen bu görevi sürdürmekteyim. Prag/Çek Cumhuriyeti, Sertifika, 05.05.2017 -05.06.2017 (Uluslararası)

- **Eğiticilerin Eğitimi Programı**, Hacettepe Üniversitesi Yaşam Boyu Öğrenme Merkezi tarafından düzenlenen Eğiticilerin Eğitimi programına katıldım. Toplam 12 ders saatinde yetişkin eğitimi, öğretim metotları ve materyal geliştirme gibi konular ele alındı, Ankara, 17.01.2015 -18.01.2015 (Ulusal)
- **Afete Hazırlık ve Müdahale Eğitimi**, Türk Kızılay'ı tarafından hazırlanan bu eğitimde afete hazırlıkta temel bilgiler, afet sonrası oluşan risklerle baş etme stratejilerinin öğrenilmesi ve acil durumlarda yardıma ihtiyacı olan kişilere nasıl yardım edileceği konularında eğitim aldım. Ankara, 29.04.2015 -30.04.2015 (Ulusal)
- **Uygulamalı Dış Ticaret Eğitimi**, Dokuz Eylül Üniversitesi Avrupa Çalışmaları Uygulama ve Araştırma Merkezi (ATMER) tarafından verilen Uygulamalı Dış Ticaret eğitimine katıldım. Bu kapsamda uluslararası ticaret usulleri, ihracat ve ithalat usulleri, ithal ve ihraç malların pazarlanması konularında 3 ay, 96 ders saati eğitim aldım. İzmir, 05.01.2008 -15.04.2008 (Ulusal)
- **Jean Monnet Modülü**, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Genişleyen Avrupa Birliği ve Kurumları (10 hafta), 2005-Ulusal

## **BİLGİSAYAR**

- Microsoft Office Uygulamaları, Bilgisayar Destekli Çeviri Araçları (Memsources, SDL Trados, Multiterm Worfast, Smartcat, Lingobit Localizer), Optik Karakter Tanıma Araçları (Abby Fine Reader, Omnipage Professional), SPSS (PASW 18), Kaynakça Yönetim Programları (Zotero, Endnote)

**Caner ÇETİNER (Dr.):** 2011 yılında Dokuz Eylül Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nden (Tr-İngilizce-Almanca) mezun oldum. Mezun olduktan sonra Sağlık Bakanlığı Proje Yönetim Destek Birimi'nde Teknik Dil Asistanı olarak görev aldım. 2012 yılı Eylül ayında Kırıkkale Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü bünyesinde yer alan İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim dalında Araştırma Görevlisi olarak çalışmaya başladım. 2013 yılından itibaren farklı dönemlerde Çeviri Teknolojileri, Bilgisayar Destekli Çeviri, Yerelleştirme ve Terimbilim gibi dersleri verdim. 2015 yılında Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümünde Yüksek Lisansımı tamamladım. Aynı yıl Gazi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Çeviri ve Kültürel Çalışmalar İngilizce Bilim dalında doktora programına girmeye hak kazandım. Haziran 2019'da Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme İşlemi (Post-Editing) konulu doktora tezimi başarıyla bitirip mezun oldum. 2020 yılı Ağustos ayında Bandırma Onyedli Eylül Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'ne Dr. Öğr. Üyesi olarak atandım. Evliyim ve iki çocuğum var.

## **BİLİMSEL ÇALIŞMA ve YAYIN LİSTESİ**

### **Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:**

Şen Bartan, Ö., Çetiner, C. & Çekçi, S. (2019). Translation Revision in Professional Translation Companies in Turkey, *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 27, 177-200.

Çetiner, C. (2019). Makine çevirisi sonrası düzeltme işlemine (post-editing) yönelik kapsamlı bir inceleme. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 6, 462-472 . DOI: 10.29000/rumelide.649333

Çetiner, C., & İşisağ, K. U. (2019). Undergraduate Level Translation Students' Attitudes towards Machine Translation Post-Editing Training. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 7(1), 110–120.

Çetiner, C. (2018). Analyzing the attitudes of translation students towards cat (computer-aided translation) tools. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 14(1) (Yayın No: 4779651)

### **Ulusal/Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) basılan bildiriler**

Çetiner, C. (2019). Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Post-Editing) İşlemine Yönelik Kapsamlı Bir İnceleme, *International Conference on Academic Studies in Philology*, Bandırma, 26-27 Eylül (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)-ISBN:978-605-69052-7-8

Şen Bartan Ö., Çetiner C., Çekçi S. O. (2018). Translation Revision Policies of Professional Translation Companies in Turkey. *2nd International Black Sea Conference on Language and Language Education*, Sinop, 20-21 September (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(YayınNo:4721005)

Çetiner, C., Aral, M (2015). Çeviri Belleklerinin Bilişsel Sürece Etkisi. 29. Dilbilim Kurultayı (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:2426504)

Çetiner, C (2014). Genel zemin faktörünün çeviri bağlamında ele alınması. 28. Ulusal Dilbilim Kurultayı (Özet Bildiri/Sözlü Sunum) (Yayın No:4812723)

### **Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar veya kitaplardaki bölümler:**

#### **Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:**

Çetiner, C. (2020). L'état actuel de la traduction automatique et ses répercussions éducatives dans la formation des traducteurs. In Y. Polat (Ed.), *Traduction et linguistique Les sciences du langage et la traductologie* (pp. 151–161). L'Harmattan.

Benliğin İnşası Gelişimsel ve Sosyokültürel Temeller (2020). Kandemir, M. & Çetiner, C. (Çeviri Editörleri)- Türkçe (Kitap Tercümesi) Pegem Yayınları, Ankara (Orijinal Kitap: Harter, S. (2012) Construction of Self: Developmental and Sociocultural Foundations, Guilford Publications, New York)

Refakatsiz ve Ailesinden Ayrı Düşmüş Çocuklara İlişkin Kurumlar arası Rehber İlkeler Çetiner, C. (2015). Türkçe (Kitap Tercümesi) UNICEF Türkiye Yayınları, ISBN:978-92-806-4793-8, Yayın No: 2129850) (Orijinal Kitap: Inter-agency Guiding Principles on Unaccompanied and Seperated Children, UNICEF, 2004)

İnsani Yardım Çalışmalarında Çocuk Korumaya Yönelik Asgari Standartlar, (2015). Çetiner, C. Türkçe (Kitap Tercümesi) UNICEF Türkiye Yayınları, ISBN:978-92-806-4792-1, (Yayın No: 2129170) (Orijinal Kitap: Minimum Standards for Child Protection in Humanitarian Action, CPWG, 2012)

## **ATIFLAR**

1. Çetiner, C. & İşisağ, K.U. (2019). Çetiner, C., & İşisağ, K. U. (2019). Undergraduate Level Translation Students' Attitudes towards Machine Translation Post-Editing Training. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 7(1), 110–120.

Alıntı Yapan: Carrasco, M.P. (2019). *Second Language Learning: Finding Ways to Integrate Successfully ICT Resources and Right Strategies for Language Learning, Translation And Interpreting*. ICC conference and AGM 3-5 May 2019, Berlin, Germany Teaching and Learning Languages in the Multilingual World: Policy and Practice

2. Çetiner, C. (2018). Analyzing the attitudes of translation students towards cat (computer-aided translation) tools. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 14(1).

Alıntı Yapan: Baltacı, F. (2016) Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Öğrencilerinin Bölümlerine İlişkin Tutumlarının Farklı Değişkenler Açısından İncelenmesi, *Turkish Studies*, 11(3), ss.2209-2224.

Alıntı Yapan: Odeh, F. (2018). The Impact of Attending and Participating in Translation Conferences on Translation Education: A Quantitative Study, *International Journal of Linguistics*, 10 (5), pp. 21-44.

Alıntı Yapan: Balkul, H. İ. and Toptan, D.Ö. (2019). The Evaluation of Workflow on Virtual Translation Platforms within the Framework of Translational Action Theory: The Case of Proz.com website. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 7(2), pp. 222-234.

## Hakemlik

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

### Verilen Dersler (2019-20 Güz-Bahar Dönemleri)

	<b>Dersin Kodu</b>	<b>Dersin Adı</b>
1	0114534	Çeviri Teknolojileri
2	0117716	Terimbilim
3	0114717	İhtisas Metinleri Çevirisi (İng-Tr)
4	ENF 101	Temel Bilgi Teknolojileri Kullanımı
5	0108321	İngilizce Konuşma (FMT)
6	0164530	İngilizce Çeviriye Giriş I (FMT)
7	0108723	İngilizce Karşılıklı Kon. Çev. I (FMT)
<b>Bahar Dönemi</b>		
1	0114421	Bilgisayar Destekli Çeviri
2	0114818	Yerelleştirme
3	0114819	İhtisas Metinleri Çevirisi (Tr-İng)
4	0114830	Çevirmenlik Meslek Bilgisi
5	0114619	Sözlü Çeviriye Giriş
6	0164630	İng. Çeviriye Giriş (FMT)